Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Żony własnym mężom bądźcie poddane jak Panu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | żony własnym mężom jak Panu,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kobiety własnym mężom jak\* Panu\*\*, [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Żony własnym mężom bądźcie poddane jak Panu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żony, ulegajcie swym mężom jak Panu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żony, bądźcie poddane swoim mężom jak Panu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żony! bądźcie poddane mężom swoim, jako Panu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żony niechaj będą poddane mężom swym jako Panu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żony niechaj będą poddane swym mężom, jak Panu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żony, bądźcie uległe mężom swoim jak Panu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żony niech będą poddane swoim mężom jak Panu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żony niech będą poddane mężom jak Panu, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | żony — swoim mężom jak Panu, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | żony swoim mężom, tak jak samemu Panu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żony swoim mężom jak Panu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дружини, [коріться] своїм чоловікам, як Господеві, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Żony, bądźcie posłuszne swoim mężom jak Panu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Żony powinny podporządkować się mężom, tak jak podporządkowują się Panu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żony niech będą podporządkowane swoim mężom jak Panu, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Żony, bądźcie uległe wobec swoich mężów, tak jak wobec Pana. |

1. 1) <x>670 5:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inne lekcje zamiast "Kobiety własnym mężom jak": "Kobiety, własnym mężom podporządkowujcie się jak"; "Kobiety, podporządkowujcie się własnym mężom jak"; "Kobiety niech podporządkowują się własnym mężom jak": "Kobiety własnym mężom niech podporządkowują się jak"; [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym: niech podporządkowują się. [↑](#footnote-ref-4)